

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto pobudzę przeciwko nim Medów,* ** którzy o srebro nie dbają i w złocie się nie lubują. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Oto pobudzę przeciwko nim Medów! O srebro oni nie dbają, w złocie się nie lubują.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto pobudzę przeciwko nim Medów, którzy o srebro nie będą dbać, a w złocie nie będą się lubować.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto Ja pobudzę przeciwko nim Medów, którzy o srebro nie będą dbali, a w złocie nie będą się kochali;      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oto ja pobudzę na nie Medy, którzy nie będą srebra szukać ani dbać o złoto,                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto Ja pobudzam przeciw nim Medów, którzy nie cenią sobie srebra ani w złocie się nie kochają.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto Ja pobudzę przeciwko nim Medów, którzy o srebro nie dbają i w złocie się nie lubują.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oto Ja wzbudzę przeciw nim Medów, którzy nie cenią srebra i nie mają upodobania w złocie.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ja pobudzę przeciwko nim Medów, którzy nie myślą o srebrze ani nie dbają o złoto.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | (Oto Ja wzbudzę przeciwko nim Medów, którzy nie myślą o srebrze ani nie dbają o złoto.                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось піднімаю на вас мидів, які не зважають на срібло, ані не мають потребу золота.                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto pobudzę przeciwko nim Madajczyków, którzy nie dbają o srebro, a złota nie pożądają.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Oto pobudzam przeciwko nim Medów, którzy srebro poczytują za nic i nie mają upodobania w złocie.         |

<sup>1)</sup> Medowie : wspomniani w <x>10 10:2</x>, stolica: Ekbatana, w VIII w. p. Chr. najeżdżani przez Asyrię, przez Tiglat-Pilesera III (745-727 r. p. Chr.), Sargona II (722-705 r. p. Chr.) i Sancheryba (705-681 r. p. Chr.). Od czasów Sargona pod dominacją Asyrii. Tam została deportowana część ludności z Izraela (<x>120 17:6</x>;<x>120 18:11</x>).

<sup>2)</sup> <x>300 51:11</x>; <x>340 5:30-6</x>